Exo

Chapter 13

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

לֵאמֹֽר׃	מֹשֶׁ֥ה	אֶל־	יְהוָ֖ה	וַיְדַבֵּ֥ר	1
matur	Musa	dhateng-	Yéhuwah	Lan-Yéhuwah-dhawuh	
H0559	H4872	H0413	H3068	H1696	

Pangeran Yehuwah ngandika marang Nabi Musa:

רֶ֔חֶם	כָּל־	פֶּ֣טֶר	בְּכ֗וֹר	כָל־	לִ֜י	קַדֶּשׁ־	2
guwa-garba	saben-	ingkang-mbikak	pembayun	sadaya-	dhateng-Kawula	Sucekaken-	
H7358	H3605		H1060	H3605		H6942	

לִ֖י	וּבַבְּהֵמָ֑ה	בָּאָדָ֖ם	יִשְׂרָאֵ֔ל	בִּבְנֵ֣י
dhateng-Kawula	lan-saking-kéwan	saking-manungsa	Israèl	wonten-ing-antawis-para-putra
	H0929	H0120	H3478	

הֽוּא׃
punika-kagunganipun
H1931

“Sakehe anak pambarep iku sira sengkera sumaos marang Ingsun; endi kang lair dhisik saka sadhengah kandhutan ana ing antarane wong Israel, dadia manungsa utawa kewan, iku kagunganingSun.”

אֲשֶׁ֨ר	הַזֶּ֗ה	הַיּ֣וֹם	אֶת־	זָכ֞וֹר	הָעָ֗ם	אֶל־	מֹשֶׁ֜ה	וַיֹּ֨אמֶר	3
nalika	punika	dinten	–	Pèngeti	umat	dhateng-	Musa	Lan-Musa-matur	
	H2088	H3117	H0853	H2142		H0413	H4872	H0559	

יָ֔ד	בְּחֹ֣זֶק	כִּ֚י	עֲבָדִ֔ים	מִבֵּ֣ית	מִמִּצְרַ֨יִם	יְצָאתֶ֤ם
asta	kanthi-kakiyatan	awit	kabudakan	saking-griya	saking-Mesir	panjenengan-sedaya-medal
H3027	H2392		H5650		H4714	H3318

יֵאָכֵ֖ל	וְלֹ֥א	מִזֶּ֑ה	אֶתְכֶ֖ם	יְהוָ֛ה	הוֹצִ֧יא
dipun-tedha	lan-boten	saking-ngriki	panjenengan-sedaya	Yéhuwah	ngentasaken
H0398	H3808	H2088	H0853	H3068	H3318

חָמֵֽץ׃
roti-mawi-ragi

Nabi Musa banjur dhawuh marang para umat: “Dina iki padha pengetana, marga ing dina iki kowe padha metu saka ing tanah Mesir, saka ing pangawulan; awitdene Pangeran Yehuwah anggone wus ngentasake kowe klawan asta kang rosa, mulane aja mangan sadhengah apa kang mawa ragi.

הָאָבִֽיב׃	בְּחֹ֖דֶשׁ	יֹצְאִ֑ים	אַתֶּ֣ם	הַיּ֖וֹם	4
Abib	ing-wulan	medal	panjenengan-sedaya	Dinten	
H0024	H2320	H3318		H3117	

Ing dina iki kowe padha metu, mbeneri sasi Abib.

5
וְהָיָה Lan–dados H1961
כִּי־ manawi–
יְבִיאֲךָ Yéhuwah–nglebetaken–panjenengan H0935
יְהוָה Yéhuwah H3068
אֶל־ dhateng– H0413
אֶרֶץ tanah H0776
הַֽכְּנַעֲנִי tiyang–Kanaan
וְהַחִתִּי lan–tiyang–Hèt H2850
וְהָאֱמֹרִי lan–tiyang–Amori H0567
וְהַחִוִּי lan–tiyang–Hewi H2340
וְהַיְבוּסִי lan–tiyang–Yebus H2983
אֲשֶׁר ingkang
נִשְׁבַּע Panjenenganipun–sampun–sumpah H7650
לַאֲבֹתֶיךָ dhateng–para–leluhur–panjenengan H0001
לָתֶת kangge–maringi H5414
לָךְ dhateng–panjenengan
אֶרֶץ tanah H0776
זָבַת ingkang–mili H2100
חָלָב susu H2461
וּדְבָשׁ lan–madu H1706
וְעָבַדְתָּ lan–panjenengan–ngabekti H5647
אֶת־ – H0853
הָעֲבֹדָה pangibadah H5656
הַזֹּאת punika H2063
בַּחֹדֶשׁ ing–wulan H2320
הַזֶּה׃ punika H2088

> Samangsa Pangeran Yehuwah wus ngirid kowe lumebu ing tanahe wong Kanaan, wong Het, wong Amori, wong Hewi lan wong Yebus, nagara kang wus diprasetyakake klawan supaos marang para leluhurmu bakal kaparingake marang kowe, tanah kang luber puwan lan madu, nuli kowe padha netepana pranatan iki, ing sajroning sasi mangkene iki uga.

6
שִׁבְעַת Pitung H7651
יָמִים dinten H3117
תֹּאכַל panjenengan–nedha H0398
מַצֹּת roti–tanpa–ragi H4682
וּבַיּוֹם lan–ing–dinten H3117
הַשְּׁבִיעִי ingkang–kaping–pitu H7637
חַג riyadi H2282
לַיהוָה׃ dhateng–Yéhuwah H3068

> Pitung dina lawase kowe mangan roti tanpa ragi, ing dinane kang kapitu nganakna riyaya sumaos marang Pangeran Yehuwah.

7
מַצּוֹת Roti–tanpa–ragi H4682
יֵאָכֵל dipun–tedha H0398
אֵת – H0853
שִׁבְעַת pitung H7651
הַיָּמִים dinten H3117
וְלֹא־ lan–boten– H3808
יֵרָאֶה katingal H7200
לְךָ dhateng–panjenengan
חָמֵץ roti–mawi–ragi
וְלֹא־ lan–boten– H3808
יֵרָאֶה katingal H7200
לְךָ dhateng–panjenengan
שְׂאֹר ragi H7603
בְּכָל־ wonten–ing–saindhenging– H3605
גְּבֻלֶךָ׃ watespanjenengan H1366

> Sajroning pitung dina mau kang dipangan ngemungna roti tanpa ragi, lan sadhengah apa kang mawa ragi utawa kang arupa ragi, ing satlatahmu kabeh aja nganti ana wong kang kanggonan.

8
וְהִגַּדְתָּ Lan–panjenengan–cariyos H5046
לְבִנְךָ dhateng–putra–panjenengan
בַּיּוֹם ing–dinten H3117
הַהוּא punika H1931
לֵאמֹר matur H0559
בַּעֲבוּר amargi– H5668
זֶה punika H2088
עָשָׂה nindakaken
יְהוָה Yéhuwah H3068
לִי dhateng–kawula
בְּצֵאתִי nalika–kawula–medal H3318
מִמִּצְרָיִם׃ saking–Mesir H4714

> Karomaneh ing dina iku kowe nerangna marang anakmu lanang: Pangibadah iki kanggo pangeling-eling marang apa kang wus ditandukake dening Pangeran Yehuwah marang aku nalika aku metu saka ing tanah Mesir.

9

וְהָיָה	Lan-dados	H1961
לְךָ	dhateng-panjenengan	
לְאוֹת	dhateng-pratandha	H0226
עַל־	wonten-ing-	
יָדְךָ	asta-panjenengan	H3027
וּלְזִכָּרוֹן	lan-dhateng-pangeling-eling	H2146
בֵּין	antawis	H0996
עֵינֶיךָ	mripat-panjenengan	
לְמַעַן	supados	H4616
תִּהְיֶה	dados	H1961
תּוֹרַת	angger-angger	H8451
יְהוָה	Yéhuwah	H3068
בְּפִיךָ	wonten-ing-tutuk-panjenengan	H6310
כִּי	awit	
בְּיָד	kanthi-asta	H3027
חֲזָקָה	ingkang-kiyat	H2389
הוֹצִאֲךָ	ngentasaken-panjenengan	H3318
יְהוָה	Yéhuwah	H3068
מִמִּצְרָיִם׃	saking-Mesir	H4714

> Pranatan iki dadia pratandha ana ing tanganmu, lan tetenger pangeling-eling ana ing bathukmu, supaya angger-anggere Pangeran Yehuwah ana ing lambemu. Awitdene klawan asta kang rosa Pangeran Yehuwah anggone ngentasake kowe saka ing tanah Mesir.

10

וְשָׁמַרְתָּ	Lan-panjenengan-jagi	H8104
אֶת־	–	H0853
הַחֻקָּה	pranatan	H2708
הַזֹּאת	punika	H2063
לְמוֹעֲדָהּ	ing-wekdalipun-ingkang-dipun-temtokaken	H4150
מִיָּמִים	saking-dinten	H3117
יָמִימָה׃	dhateng-dinten	H3117
ס	—	

> Pranatan iki tetepana ing waktu kang wus ditemtokake saben taun.

11

וְהָיָה	Lan-dados	H1961
כִּי־	manawi-	
יְבִאֲךָ	Yéhuwah-nglebetaken-panjenengan	H0935
יְהוָה	Yéhuwah	H3068
אֶל־	dhateng-	H0413
אֶרֶץ	tanah	H0776
הַכְּנַעֲנִי	tiyang-Kanaan	
כַּאֲשֶׁר	kados-ingkang	
נִשְׁבַּע	Panjenenganipun-sampun-sumpah	H7650
לְךָ	dhateng-panjenengan	
וְלַאֲבֹתֶיךָ	lan-dhateng-para-leluhur-panjenengan	H0001
וּנְתָנָהּ	lan-Panjenenganipun-maringi	H5414
לָךְ׃	dhateng-panjenengan	

> Samangsa Pangeran Yehuwah wus ngirid lakumu lumebu ing tanahe bangsa Kanaan, kaya kang wus diprasetyakake klawan supaos marang kowe lan marang para leluhurmu, lan samangsa tanah iki wus kaparingake marang kowe,

12

וְהַעֲבַרְתָּ	Lan-panjenengan-maturaken	
כָל־	sadaya-	H3605
פֶּטֶר־	ingkang-mbikak-	
רֶחֶם	guwa-garba	H7358
לַיהוָה	dhateng-Yéhuwah	H3068
וְכָל־	lan-sadaya-	H3605
וּפֶטֶר	ingkang-mbikak	
שֶׁגֶר	anak-kapisan	H7698
בְּהֵמָה	kéwan	H0929
אֲשֶׁר	ingkang	
יִהְיֶה	dados	H1961
לְךָ	dhateng-panjenengan	
הַזְּכָרִים	ingkang-kakung	H2145
לַיהוָה׃	dhateng-Yéhuwah	H3068

> nuli kowe nyaosna marang Pangeran Yehuwah sadhengah kang lair dhisik dhewe saka ing guwa-garba, dalah sakehe pambarepe kewanmu, sapira kang lanang iku dadi kagunganing Pangeran Yehuwah.

13 וְכָל־ Lan–sadaya– H3605 · פֶּטֶר ingkang–mbikak · חֲמֹר kuldi H2543 · תִּפְדֶּה panjenengan–nebus H6299 · בְשֶׂה kaliyan–cempè H7716 · וְאִם־ lan–menawi– · לֹא boten H3808

תִּפְדֶּה panjenengan–nebus H6299 · וַעֲרַפְתּוֹ lan–panjenengan–medhot–gulunipun H6202 · וְכֹל lan–sadaya H3605 · בְּכוֹר pembayun H1060 · אָדָם manungsa H0120

בְּבָנֶיךָ wonten–ing–antawis–para–putra–panjenengan · תִּפְדֶּה׃ panjenengan–nebus H6299

> Nanging saben belone kuldi kang pambarep iku tebusen nganggo wedhus gembel siji, manawa ora koktebus, cokleken cengele. Nanging sakehe pambarepe manungsa kang lanang iku kudu koktebus.

14 וְהָיָה Lan–dados H1961 · כִּי־ manawi– · יִשְׁאָלְךָ putra–panjenengan–taken H7592 · בִנְךָ putra–panjenengan · מָחָר benjing H4279 · לֵאמֹר matur H0559 · מַה־ Punapa– H4100

זֹּאת punika H2063 · וְאָמַרְתָּ lan–panjenengan–matur H0559 · אֵלָיו dhateng–piyambakipun H0413 · בְּחֹזֶק Kanthi–kakiyatan H2392 · יָד asta H3027 · הוֹצִיאָנוּ ngentasaken–kita H3318

יְהוָה Yéhuwah H3068 · מִמִּצְרַיִם saking–Mesir H4714 · מִבֵּית saking–griya · עֲבָדִים׃ kabudakan H5650

> Anadene manawa besuk samangsa anakmu takon marang kowe: Punika tegesipun kadospundi? Banjur tuturana mangkene: Pangeran Yehuwah wus ngentasake kita saka ing tanah Mesir, saka ing pangawulan klawan asta kang rosa.

15 וַיְהִי Lan–dados H1961 · כִּי־ nalika– · הִקְשָׁה Piraun–mangkotaken–manah H7185 · פַרְעֹה Piraun H6547 · לְשַׁלְּחֵנוּ kangge–nglilani–kita–késah H7971

וַיַּהֲרֹג lan–Yéhuwah–mejahi H2026 · יְהוָה Yéhuwah H3068 · כָּל־ sadaya– H3605 · בְּכוֹר pembayun H1060 · בְּאֶרֶץ wonten–ing–tanah H0776 · מִצְרַיִם Mesir H4714 · מִבְּכֹר saking–pembayun H1060

אָדָם manungsa H0120 · וְעַד־ ngantos– H5704 · בְּכוֹר pembayun H1060 · בְּהֵמָה kéwan H0929 · עַל־ pramila– · כֵּן mekaten · אֲנִי kawula H0589 · זֹבֵחַ nyembelih–kurban H2076

לַיהוָה dhateng–Yéhuwah H3068 · כָּל־ sadaya– H3605 · פֶּטֶר ingkang–mbikak · רֶחֶם guwa–garba H7358 · הַזְּכָרִים ingkang–kakung H2145 · וְכָל־ lan–sadaya– H3605

בְּכוֹר pembayun H1060 · בָּנַי para–putra–kawula · אֶפְדֶּה׃ kawula–nebus H6299

> Marga nalika Sang Prabu Pringon mangkotake galihe ora nglilani kita padha lunga, Pangeran Yehuwah tumuli mateni sakehe pambarep ing Mesir, wiwit pambarepe manungsa nganti tekan pambarepe kewan; mulane sakehe pambarepe kewan kang lanang dikurbanake, nanging saben anakku pambarep kang lanang iku daktebus.

בֵּ֣ין	וּלְטוֹטָפֹ֖ת	יָֽדְכָ֔ה	עַל־	לְאוֹת֙	וְהָיָ֤ה	16
antawis	lan–dhateng–totopot	asta–panjenengan	wonten–ing–	dhateng–pratandha	Lan–dados	
H0996	H2903	H3027		H0226	H1961	

מִמִּצְרָֽיִם׃	יְהוָ֖ה	הוֹצִיאָ֥נוּ	יָ֔ד	בְּחֹ֣זֶק	כִּ֚י	עֵינֶ֑יךָ
saking–Mesir	Yéhuwah	ngentasaken–kita	asta	kanthi–kakiyatan	awit	mripat–panjenengan
H4714	H3068	H3318	H3027	H2392		

ס

—

> Pranatan iku dadia pratandha ana ing tanganmu, lan tetenger ing bathukmu, awitdene klawan asta kang rosa Pangeran Yehuwah anggone ngentasake kita saka ing tanah Mesir.”

דֶּ֚רֶךְ	אֱלֹהִ֗ים	נָחָ֣ם	וְלֹא־	הָעָם֒	אֶת־	פַּרְעֹה֮	בְּשַׁלַּ֣ח	וַיְהִ֗י	17
margi	Gusti–Allah	nuntun	lan–boten–	umat	–	Piraun	nalika–nglilani–késah	Lan–dados	
H1870	H0430	H5148	H3808		H0853	H6547	H7971	H1961	

פֶּֽן־	אֱלֹהִ֗ים	אָמַ֣ר	וְכִּ֣י	ה֑וּא	קָר֖וֹב	כִּ֥י	פְּלִשְׁתִּ֔ים	אֶ֣רֶץ
supados–boten–	Gusti–Allah	ngandika	awit	punika	celak	senajan	tiyang–Pelisti	tanah
H6435	H0430	H0559		H1931	H7138		H6430	H0776

מִצְרָֽיְמָה׃	וְשָׁ֥בוּ	מִלְחָמָ֖ה	בִּרְאֹתָ֥ם	הָעָ֛ם	יִנָּחֵ֥ם
dhateng–Mesir	lan–wangsul	perang	nalika–tiyang–mirsani	umat	getun
H4714	H7725	H4421	H7200		H5162

> Kacarita bareng Sang Prabu Pringon wus nglilani wong Israel lunga, Gusti Allah anggone ngirid lakune ora metu ing dalan kang anjog ing tanahe bangsa Filisti, sanadyan dalan iku kang cedhak dhewe, sabab pangandikane: “Bangsa iku manawa katempuh ing perang aja nganti keduwung, temah padha bali menyang ing Mesir.”

יַם־	הַמִּדְבָּ֖ר	דֶּ֥רֶךְ	הָעָ֛ם	אֶת־	אֱלֹהִ֥ים	וַיַּסֵּ֨ב	18
Seganten–	ara–ara–samun	margi	umat	–	Gusti–Allah	Lan–Gusti–Allah–nuntun–mubeng	
H3220		H1870		H0853	H0430	H5437	

מִצְרָֽיִם׃	מֵאֶ֥רֶץ	יִשְׂרָאֵ֖ל	בְנֵֽי־	עָל֥וּ	וַחֲמֻשִׁ֛ים	ס֑וּף
Mesir	saking–tanah	Israèl	para–putra–	minggah	lan–kasenjatanan	Abrit
H4714	H0776	H3478		H5927	H2571	H5488

> Nanging Gusti Allah anggone ngirid bangsa iku dienggokake metu pasamunan saurute sagara Teberau. Wong Israel anggone padha budhal saka ing tanah Mesir, kalawan siyaga ing perang.

כִּי֩	עִמּ֑וֹ	יוֹסֵ֖ף	עַצְמ֥וֹת	אֶת־	מֹשֶׁ֛ה	וַיִּקַּ֥ח	19
awit	sareng–kaliyan–piyambakipun	Yusuf	balung–balung	–	Musa	Lan–Musa–mendhet	
		H3130	H6106	H0853	H4872	H3947	

פָּקֹ֨ד	לֵאמֹ֔ר	יִשְׂרָאֵל֙	בְּנֵ֤י	אֶת־	הִשְׁבִּ֨יעַ	הַשְׁבֵּ֨עַ
nuweni	matur	Israèl	para–putra	–	piyambakipun–sampun–nyumpah	sumpah
	H0559	H3478		H0853	H7650	H7650

אֶתְכֶ֔ם	אֱלֹהִים֙	יִפְקֹ֨ד
panjenengan–sedaya	Gusti–Allah	Gusti–Allah–badhe–nuweni
H0853	H0430	

מִזֶּ֖ה	עַצְמֹתַ֛י	אֶת־	וְהַעֲלִיתֶ֧ם
saking–ngriki	balung–balung–kawula	–	lan–panjenengan–sedaya–ngasta–minggah
H2088	H6106	H0853	H5927

אִתְּכֶֽם׃
kaliyan–panjenengan–sedaya
H0854

> Nabi Musa iya mbekta balung-balunge Sang Yusuf, marga iku wus mundhut sumpahe para putrane Rama Israel, pangandikane: “Besuk Gusti Allah mesthi nuweni kowe, nuli balung-balungku gawanen metu saka ing kene.”

20

וַיִּסְעוּ Lan–tiyang–bidhal H5265
מִסֻּכֹּת saking–Sukot H5523
וַֽיַּחֲנוּ lan–tiyang–masang–kemah H2583
בְאֵתָם wonten–ing–Etam H0864
בִּקְצֵה wonten–ing–pinggir
הַמִּדְבָּר׃ ara–ara–samun

> Sawuse mangkat saka ing Sukkot, banjur padha leren ana ing Etam, ing pinggir pasamunan,

21

וַיהוָה Lan–Yéhuwah H3068
הֹלֵךְ tindak H1980
לִפְנֵיהֶם wonten–ing–sangajenging–ipun H6440
יוֹמָם rina H3119
בְּעַמּוּד wonten–ing–saka H5982
עָנָן mega H6051
לַנְחֹתָם kangge–nuntun H5148
הַדֶּרֶךְ margi H1870
וְלַיְלָה lan–dalu H3915
בְּעַמּוּד wonten–ing–saka H5982
אֵשׁ latu H0784
לְהָאִיר kangge–madhangi H0215
לָהֶם dhateng–piyambakipun–sedaya
לָלֶכֶת kangge–mlampah H3212
יוֹמָם rina H3119
וָלָיְלָה׃ lan–dalu H3915

> dene Gusti Allah tindak ana ing ngarepe, ing wayah awan ana ing tugu mega kang diagem nuntun lakune, lan ing wayah bengi ana ing tugu geni kang diagem madhangi, supaya padha bisa mbanjurake lakune rina lan wengi.

22

לֹא־ Boten– H3808
יָמִישׁ késah H4185
עַמּוּד saka H5982
הֶעָנָן mega H6051
יוֹמָם rina H3119
וְעַמּוּד lan–saka H5982
הָאֵשׁ latu H0784
לָיְלָה dalu H3915
לִפְנֵי wonten–ing–sangajenging H6440
הָעָם׃ umat
פ —

> Tugune mega ing wayah awan lan tugune geni ing wayah bengi ora tau gumingsir saka ing ngarepe bangsa iku.